

# JULIA KARPEISKY

---

## TRANSLATION/INTERPRETATION (1987-PRESENT)

OVER TEN YEARS EXPERIENCE IN INTERPRETING, TRANSLATION AND MANAGEMENT OF LANGUAGE SERVICES, SPECIALIZING IN SENIOR LEVEL HIGH PROTOCOL MEETINGS, COMPLEX AND TECHNICAL SUBJECT MATTER.

## SELECTED INTERPRETING EXPERIENCE

(simultaneous, consecutive, teleconference, and telephonic)

### SENIOR LEVEL MEETINGS

#### SELECTED EVENTS:

- US-Russia Energy Summit, Houston, TX (10/2002), a high-level forum of senior Russian and American oil and gas executives
- Russian Foreign Minister Sergei Ivanov press conference broadcast live by C-Span, NPR, CNN , and other networks (9/2001)
- Russian Prime Minister Victor Chernomyrdin's press-conference at the National Press Club (10/99)
- World Bank CEO's Forum on Forests (10/99)
- Under the auspices of the Gore-Chernomyrdin Commission interpreted at luncheons hosted by the US Vice President Gore and Russian Prime-Minister Chernomyrdin
- 1997 G7 Environmental Summit
- 1998 and 1999 Harvard NIS Investment Symposium, Cambridge, MA
- Consecutively interpreted Russian Generals' presentations for a 1500 person audience at the Joint Service Pollution Prevention Conferences in San Antonio, TX (1997-99)

#### SELECTED ENGLISH-SPEAKING OFFICIALS:

#### GOVERNMENT

- Shimon Peres, Israel Foreign Minister (2002)
- James D. Wolfensohn, President, The World Bank (1999)
- Federico Pena (1997), Bill Richardson (2000), Secretary, Department of Energy
- Pat Wood, III, Chairman, Federal Energy Regulatory Commission (2003)
- Strobe Talbot, Deputy Secretary of State (1996)
- Timothy Wirth, Undersecretary, Department of State (1996)
- William Baley, Secretary of Trade (1997)
- Dan Glickman, Secretary, Department of Agriculture (1996)
- Alice Rivlin, Vice Chair, Board of Governors of the Federal Reserve System (1999)
- Carol Browner, Administrator, Environmental Protection Agency (1995 – 99)
- James Lee Witt, Director, Federal Emergency Management Agency (1996)

- Donna E. Shalala, Secretary, Department of Health and Human Services (1999)
- James Baker, Undersecretary of Commerce, Director, National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA) (1997 – 1999)
- General Richard Myers (four-star), Commander, US Air Force Space Command (1998)
- General-Major Eugene Lupia, (two star) The Civil Engineer of the Air Force (1997-99), Gen-Major Robbins (1999-2000)
- Congressmen and senators (1997 – present)

#### **INDUSTRY**

- Lee R. Raymond, Chairman, President, and CEO, Exxon Mobil Corporation (2001-2003)
- Lucian Noto, Vice Chairman, Exxon Mobil Corporation (2000)
- Jon Thompson, President, Exxon Mobil Exploration Company (2001)
- David O'Reilly, President, Chevron Corporation (2000)
- David Lesar, Chairman of the Board, President and CEO, Halliburton Company (2001)
- Steven Newhous, Vice Chairman, Morgan Stanley Dean Witter (2000)
- Admiral Bill Owens, Vice Chairman, Teledesic Corporation (1999)
- Charles Frank, First VP, European Bank for Reconstruction and Development (1999)
- Richard Cavanagh, Chairman and CEO, The Conference Board (1998)
- Jim Sites, Chairman and CEO, Atlantic Research Corporation (1997 – present)
- Fred Cohen, Executive Vice President, CBS Broadcast International (2000)
- Mike Wallace, Co-Editor, 60 Minutes, CBS News Correspondent (2000)
- Ted Koppel, ABC Nightline (1999)

#### **SELECTED RUSSIAN-SPEAKING OFFICIALS:**

##### **GOVERNMENT**

- Nursultan Nazarbaev, President, Republic of Kazakhstan (2000, 2001)
- Erian Idrissov, Minister of Foreign Affairs, Republic of Kazakhstan (2001)
- Vladimir Shkolnik, Kazakhstan Minister of Energy and Mineral Resources (2003)
- Vladimir Lukin, Deputy Speaker, Russian Duma (2003), Alexander Shokhin, Deputy Speaker of the Russian Duma (1997)
- Igor Ivanov, Russian Minister of Foreign Affairs (2001)
- Marshall Igor Sergeyev, Special Assistant to the President of the Russian Federation on Strategic Stability, former Minister of Defense (2002)
- Dmitri Rogozin, Chairman, International Relations Committee, The State Duma (2001)
- Georgiy Kutovoi, Chairman, Federal Energy Commission of the Russian Federation (2003)
- Mikhail Lesin, Russian Minister of Press, TV and Radio (2003)
- Yuri Ushakov, Ambassador of the Russian Federation (2001)
- Kanat Saudabayev, Ambassador, Republic of Kazakhstan (2000-2003)
- Shavkat Khamrakulov, Ambassador, Republic of Uzbekistan (2002)
- Sergei Stepashin, Minister of Interior and former Russian Prime Minister (2000)
- Sergei Kirienko, Russian Minister of Energy (1998); later Prime Minister
- Eugeni Adamov, Russian Minister of Atomic Energy (2000)
- Alexander Krupnov, Chairman, Russian State Committee on Communications and Information (1999)
- Vladimir Starodubov, (1999); Yuri Shevchenko, Russian Minister of Health (1999)
- Sergei Shoigu, Russian Minister, Emergency Situations (1996)
- Victor Danilov-Danilian, Russian Minister of Environment (1994 – 99)

- Alexander Bedritsky, Administrator, Russian Federal Service for Meteorology and Environmental Monitoring (1995)
- Anatoly Vasiagin, Deputy Chairman, Russian Council of Judges; Chief Justice, Russian Military Court (2000)
- Lieutenant General Sergei Grigorov (three star), Chief of Environmental Security of the Russian Armed Forces (1997 – 99)
- Major General Georgy Polischuk (two star), Deputy Director, Department of Military Intelligence, General Staff of the Russian Armed Forces (1996 – 1998)

**INDUSTRY**

- Vladimir Goussinsky, Chairman, Media-Most Group, Russian Jewish Congress (1999-2002)
- Boris Beresovsky, Executive Secretary, Commonwealth of Independent States (1999)
- Valeri Okulov, Aeroflot Chairman and CEO (1999)

**TECHNICAL AREAS****AEROSPACE**

- Ongoing support for Russian activities of Atlantic Research Corporation (a VA-based propulsion company)

**BUSINESS AND FINANCE**

- World Bank - Ukraine Loan Negotiations (2003)
- Annual Harvard US-Russia Investment Symposium (1998; 99)
- International Conference on Governmental Financial Management (1997-98)

**EMERGENCY MANAGEMENT**

- Partnership between FEMA (Federal Emergency Management) and EMERCOM, the Russian Ministry of Emergency situations. (1996)

**ENERGY**

- US-Russia Energy Summit, Houston, TX (2002)
- On-going support for Exxon Mobil activities in Kazakhstan and Russia
- Russian Electric Power Sector Privatization Project (U.S.AID) (1994-95)
- Energy Efficiency Committee of the Gore-Chernomyrdin Commission (1997)
- Congress-Duma Working Group supported by oil industry (1996)

**ENVIRONMENT**

- Russian-American Program on Military Environmental Cooperation (97 – 2000)
- The Arctic Council, Senior Arctic Officials Meeting (1999)
- Frontier Forests: Economies on the Edge (translated into Russian a World Resources Institute publication) (1997)

**HEALTHCARE**

- Annual AIHA (American International Health Alliance Conference) (1999, 2000, 2001, 2002)
- Gore-Primakov Commission, Health Committee meeting (1999)

**LEGAL**

- International Moot Court Jessup Cup competition (2003)

- International Institute of Justice and American Society of Criminology meetings (US Department of Justice) (1999)
- Washington DC Superior Court interpreter (1999 – present)
- Interpreter for a number of depositions and contract negotiations

#### **MILITARY/NUCLEAR NON-PROLIFERATION**

- Video teleconference between US Secretary of Energy Richardson, and Russian Minister of Atomic Energy Adamov on Y2K rollover January 1, 2000
- On-going support for US-Russian Bilateral Military Environmental Cooperation Program, including training programs for the Russian General Officers at the US Air Force Academy (1997-2000)
- On-going support for US-Russian-Norwegian Arctic Military Cooperation Program (AMEC) (1997-2000)
- On going support for nuclear non-proliferation and disarmament projects conducted by the Carnegie Endowment of International Peace, The Atlantic Council, University of Maryland, the CNA Corporation, Monterey Institute for International Studies, and the Nixon Center (1999 – present)

#### **TELECOMMUNICATIONS**

- World Bank –Ukraine Electronic Government Development Project – loan negotiations (2003)
- Annual International Telecommunications Meeting (INTELSAT) – (2002)
- Annual L-Band Geostationary Mobile Satellites Operators Meeting (1999)
- For ABC Network and Channel 15 of Louisville, KY interpreted during first-ever live broadcast of the 1992 Kentucky Derby to Moscow.

### **MANAGEMENT EXPERIENCE (1994-present)**

#### **JMK CONTACT INC., PRINCIPAL AND OWNER (1995-PRESENT)**

A firm specializes in facilitating transactions between Russian and American counterparts. Services include representation of U.S. companies in Russia, negotiation management, translation and interpretation involving senior level meetings, complex and technical subject matter.

#### **RCG/HAGLER BAILLY, INC (1994-1995)**

Created and managed a Language Services Department to support USAID-funded electric power privatization projects:

- Developed and managed a network of interpreters, translators and editors in the United States and Russia/
- Trained Moscow staff in work habits acceptable to a U.S. corporation
- Controlled translation quality. Ensured that the nuances in the English and Russian versions were identical.
- Managed multiple translation projects, including numerous revisions coming from both US and Russian sides, short turn-around times, highly technical vocabulary.
- Supervised creation of a document storage and retrieval system.

### **PUBLICATIONS**

- “Interface Consultant: A Tool for Success in Russia,” BISNIS (Business Information Service for the Newly Independent States), US Department of Commerce, June, 2002.

- U.S. Congress, Office of Technology Assessment, Fueling Reform: Energy Technologies for the Former Eastern Bloc, OTA-ETI-599 (Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office, July 1994).
- "The World Bank/USAID/USEPA Environmental Assistance Program in Russia: Progress Report," in 1993 Environmental Science and Engineering Fellows Program Reports.
- "Former Marxists Learn Market Economy at UK," Communi-K (University of Kentucky's faculty and staff newsletter), November 30, 1992.
- "A Little Bit More About Reproduction," *Chimia i Zhizn* (Chemistry and Life, a Moscow-based national scientific-popular magazine), No. 8, 1990.
- "Can a Protein Exist Without the Gene?" *Chimia i Zhizn*, No. 7, 1989.
- Arnold, "Absinthe," *V Mire Nauki*, (Russian edition of Scientific American), No. 8, 1989, translation from *Scientific American*, No. 6, 1989.

## EDUCATION

- Certificate, Mediation and Conflict Management, CDR Associates, Boulder, CO, 1997
- M.A., International Legal and Diplomatic Affairs, University of Kentucky, Patterson School of Diplomacy and International Commerce, 1992.
- M.S., Molecular Biology, Moscow State University, 1987. Area of specialty: Genetic Engineering.